

1. Original Zeugniss auf deutsch (German version based on the hadwritten certificate, német verzió)
 2. Magyar fordítás
 3. English translation
-

1.

Zeugniss

Für Herrn Heinrich Amon aus Mosonszentjános gebürtig, vom 17. October 1893 bis 1. Juni 1897 in unserer Spezerei-Material Fabrikwarenhandlung tätig war und zwar hat er vom 17. October 1893 bis 15 August 1896 als Praktikant die Handlung erlernt und vom 16. August 1896 bis heute als Commis verwirt.

Diese Zeit bot uns reichlich Gelegenheit in ihm einen , fleissigen und steigsammen jungen Mann, der stets durch sein Ordnungsliebe und Solidität hervorfach kennen zu lernen und in dem wir Zufriedenheit Ausdruck verleichen, wünschen wir ihm sein besten Fortkommen.

Herr Amon verlässt auf sein eigenes Wünschen unser Haus.

Werkund dessen unsere Unterschrift & Siegel

Pressburg, 1 Juni 1897

Geordnete Zechmeister
Philipp Scherz

GEBRÜDER ZECHMEISTER

VORMALS PHILIPP SCHERZ

PRESSBURG

2. Magyar fordítás:

Bizonyítvány

Heinrich Amon úr részére, aki Mosonszentjánoson született, és aki 1893 október 17-től 1897 június 1-ig a fűszeres szatócskereskedésünkben tevékenykedett, mégpedig 1893 október 17-től 1896 augusztus 15-ig tanoncként tanult a kereskedésben, majd 1896 augusztus 16-tól máig kereskedő segédként dolgozott.

Ezidő alatt alkalmatt adott nekünk, hogy megismerhessünk egy szorgalmas és igyekvő fiatalembert, aki rendszereteket és szolid viselkedést tanusított, amely legnagyobb meglegedésünkre szolgált. Kívánjuk neki a legjobb előrehaladást.

Amon úr házunkat a saját akaratából hagyja el.
Fentieket aláírásunk és pecsétünk bizonyítja.

Pozsony, 1897 június 1.

Megbízott céhmester
Philipp Scherz

GEBRÜDER ZECHMEISTER

VORMALS PHILIPP SCHERZ

PRESSBURG

3. English translation:

Certificate

For Mr Heinrich Amon, who was born in Mosonszentjános, and who have been working in our grocery shop from 17 October 1893 till 1 June 1897, namely: from 17 October 1893 till 15 August 1896 he worked as trainee, and then from 16 August 1896 till today as a shop assistant.

During this time we had a chance to know this smart, ambitious young man, who proved his tidiness and modest behavior. We were satisfied with his work, and we wish him further good success.

Mr Amon leaves our house by his own intention.
All above is confirmed by our signature and stamp.

Pressburg (*), 1 June 1897

Guild Master
Philipp Scherz

GEBRÜDER ZECHMEISTER

VORMALS PHILIPP SCHERZ

PRESSBURG

Note (*): Pressburg (Hungarian name is Pozsony) today is Bratislava and is the capital of Slovakia.